

European Agency for Development in Special Needs Education

Glossary - Glossar

and key words

und Schlüsselbegriffe

English

Deutsch

Special Needs
Education -

Sonderpädagogische Förderung -Integration-

Zusammengestellt:
von
Anette Hausotter- National Working Partner

Januar 2000

Special Needs Education**Sonderpädagogischer
Förderbedarf**

abnormal development
ability
accommodation
activities of daily life
adolescence
adulthood
aggression
amaurosis / blindness
assessment
assessment of mental capability
behaviour disorders
behaviour modification
blind
vision impaired
brain
brain-injured child
cerebral dysfunction
chromosomal aberration /
abnormality
deaf
hearing impaired
disability
disabled pupils /students
dyslexia
Evaluation of activities
external differentiation
handicapped/non handicapped
disabled / non disabled

handicaps/ disabilities
impaired speech
impairment
inclusion

integration
environmental influences

Entwicklungsabweichung
Fähigkeit / Begabung
Anpassung
lebenspraktische Erziehung
Jugendalter
Erwachsenenalter
Aggression
Blindheit
Diagnostik / Gutachten
Intelligenzmessung
Verhaltensgestört
Verhaltensänderung
Blind
Sehgeschädigt
Gehirn
hirngeschädigtes Kind
cerebrale Dysfunktion
Chromosomenabweichung

taub
hörgeschädigt
Beeinträchtigung
behinderte Schüler
Lese- Rechtschreibschwäche
Auswertung von Aktivitäten
äußere Differenzierung
behinderte/nicht behinderte Schüler

Behinderungen
Sprachbehinderungen
Schädigung
"Eingliederung" , der Begriff wird als
Weiterentwicklung von Integration im
Sinne "Schule für Alle" genutzt
Integration
Umwelteinflüsse

learning ability	Lernfähigkeit
level of learning	Lernniveau
learning situation	Lernbedingung, -situation
learning behaviour	Lernverhalten
learning difficulty	Lernschwierigkeit
major disabilities	hochgradige Störungen
mentally retarded	geistigbehindert
movement	Motorik
motor / mobile	motorisch
movement of everyday life	Alltagsmotorik
manual movement	Arbeitsmotorik
isometric exercise	Muskeltraining
senso-motor	sensorisch
movement of writing	Schreibmotorik
physical education PE	Bewegungserziehung /Förderung
multiple handicapped	mehrfach behindert
perception	Wahrnehmung
perceptual disorder	Wahrnehmungsstörung
olfactory perception	Geruchswahrnehmung
gustatory perception	Geschmackswahrnehmung
visual perception	visuelle Wahrnehmung
auditory perception	auditive Wahrnehmung
tactile perception	Tastsinn
depth perception	Tiefenwahrnehmung
development of perception	Wahrnehmungsentwicklung
sensory training /	Wahrnehmungsförderung
physical development	motorische Entwicklung
physical and motor problems	motorische Probleme
physically handicapped	körperbehindert
reading and writing disability	Lese-Rechtschreibschwäche
school enrolment	Aufnahme in die Schule
segregation	Segregation
slow-learners /learning disabled	i.e. lernbehindert
specific support	angemessene, spezielle Unterstützung
sensual integration	sensorische Integration
social maturity	soziale Reife
social interaction	soziale Interaktion
social learning	soziales Lernen
social education	Sozialerziehung
speech impairment	Sprachbehinderungen

Support/ provision**Unterstützung /Angebote**

a normal child with needs

ein Kind mit Förderbedarf

Advancement

Förderung

advice centre

Beratungsstelle

centre of consulting

agency

Geschäftsstelle, Büro (als Ganzes)

assessment

Einschätzung/Analyse

boarder

Kostenträger

catchment area

Einzugsbereich

compulsory schooling

Schulpflicht

compulsory age

Pflichtschulalter

danger of social isolation

Gefahr sozialer Isolierung

different educational targets

lernzieldifferent

diverse aims

lernzieldifferent

expert opinion

Gutachten

individual aims in curriculum

Lernzieldifferent

institutions of early intervention

Frühfördereinrichtungen

integration /support measure

integrative Maßnahme

integration class

Integrationsklasse

integration with a diverse and

Integration mit verschiedenen

adapted curriculum

Lehrplanangeboten

provision free of charge

Lehrmittelfreiheit

syllabuses

Lehrpläne

interior differentiation

innere Differenzierung

internal differentiation

innere Differenzierung

inclusive school

Gemeinsamer Unterricht/ Integration

joint instruction /lessons

Gemeinsamer Unterricht

joint planning

gemeinsame Planung

joint teaching

gemeinsame Beschulung

level of performance

Leistungsniveau

measures on differentiating

differenzierende Maßnahmen

one's progress on school

jds. schulische Leistungen

assessment of performance

Leistungsbewertung

Physiotherapy

Krankengymnastik

recommendation

Empfehlung

remedial service

Förderunterricht

research into / on	Forschung über
a piece of research	Forschungsarbeit
to do research	forschen
research into/on	Forschung über
revision of syllabuses	Lehrplanrevision
stage	Praktikum
support centre	Förderzentrum
resource centre	
centre of promotion	
support on SEN	integrative Unterstützung
support teacher	Beratungslehrer
special teacher	Sonderschullehrer
Curriculum	Curriculum
syllabuses	Lehrpläne
subject related	Fachorientiert
area related	Umfeld angepasst
interdisciplinary	übergreifend
teacher training	Fortbildung
initial teacher training	Ausbildung
teacher support	Unterstützung von Lehrkräften (im Sinne von Aus- und Fortbildung sowie Unterstützung in der Schule
teaching plan	Lehrplan
teaching methods	Unterrichtsmethoden
education / teaching	Unterricht
teaching plan demand	Lehrplananforderungen
teaching staff	Lehrerkollegium/ päd. Personal
therapy	Therapie
treatments accompanied by therapy	therapiebegleitende Maßnahmen
therapy orientated diagnosis	Förderdiagnostik / therapiebegleitende Diagnose
speech therapy	Sprachtherapie
to adapt the curriculum to special needs education	das Curriculum dem Förderbedarf anpassen
to upgrade teacher qualifications	Lehrerkompetenzen erweitern
voluntary/optional	freiwillig

School

Schule

Schools for the blind	Schule für Blinde
Schools for the deaf	Schulen für Gehörlose
Schools for the visually impaired	Schulen für Sehgeschädigte
Schools for the hearing impaired	Schulen für Hörgeschädigte
Schools for the mentally handicapped	Schulen für Geistigbehinderte
Schools for the physically disabled	Schulen für Körperbehinderte
Schools for the sick	Schulen für Kranke
Schools for children with learning difficulties	Schulen für Lernbehinderte/ Förderschulen
Schools for children with speech defects	Sprachheilschulen
Schools for children with behavioural problems	Schulen für Erziehungshilfe (Verhaltensauffällige)

acoustic perception	akustische Wahrnehmung
age	Alter
chronological age	Lebensalter
mental age	geistiges Alter
Anthropological conditions	Anthropologische Bedingung
Autism	Autismus

compulsory school attendance	Schulpflicht
educational counselling	Erziehungsberatung
educational reform	Schulreform
fundamental learning	basales Lernen
headmaster	Schulleiter
independent living	autonome Lebensführung
knowledge acquired at school	Schulkenntnisse
lack of concentration	Konzentrationsschwäche
Occupational Therapy	Ergotherapie / Beschäftigungstherapie
psychiatric clinic	Psychiatrie
sheltered workshop	Werkstatt für Behinderte WfB
school child	Schulkind
school fees	Schulgeld
school inspector	Schulrat
school yard	Schulhof
school year	Schuljahr

School administration**Schulverwaltung**

board/ministry
Federal Social Security Act
law of children and adults welfare

Youth Welfare Office
local youth welfare office
youth welfare office of the land
schools maintaining bodies
lower school supervising authorities
school office
academic supervision
legal supervision
parents council

Ministerium/Behörde
BSHG/ Bundessozialhilfegesetz
KJHG / Kinder und Jugendhilfe Gesetz
Jugendamt
Jugendamt (örtliche)
Landesjugendamt
Schulträger
Schulaufsicht
Schulamt
Fachaufsicht
Rechtsaufsicht
Elternbeirat

adaptation
adaptation to the curriculum
additional educational support
additional special equipment
compulsory
educational strategies
expert opinion
to deliver expert...
get an opinion....
funding

Anpassung
Anpassung an den Lehrplan
zusätzliche Unterstützung
spezielle Ausstattung
verpflichtend
pädagogische Strategien
Gutachten
Gutachten abgeben
Gutachten einholen
Budget, Finanzierung, Staatsgelder
Im Sinne der Mittelzuweisung für
Bildungsbereiche

furtherance
facilitate
promote
Individual Educational Plan IEP
key elements
located nearby
mobile special educational service
neighbourhood area
network
objectives
aims / goals
obstacles

Unterstützung
unterstützen
fördern
Individueller Förderplan
Schlüsselemente
wohnnah
mobile Beratung/ Förderung
wohnnah
Netzwerk
Zielsetzung
Ziele
Widerstände

participants	Teilnehmer
place of residence	Wohnort
prevention	Prävention
prophylactic measure	vorbeugende Maßnahmen
prevention measures	präventive Maßnahmen
remedial assistance	unterstützender Beistand
residence linked	Wohnortnah
self assurance	Selbstbewusstsein
source	Quelle (bei Literatur)
special educational needs	Sonderpädagogischer Förderbedarf
staff	Mitarbeiter / Personal
staff costs	Personalkosten
support	Unterstützung (im Unterricht)
appropriate support	angemessene Förderung
system advice	Systemberatung
to be on staff	zum Personal gehörend
weekly schedules	Wochenpläne

the educational system	das Bildungssystem
Kindergarten	Kindergarten
pre-school	Vorschule
primary school	Grundschule
secondary school	Weiterführende Schule / SEK I
secondary stage II	Sekundarstufe II
vocational school	Berufsschule
comprehensive school	Gesamtschule
phase of orientation	Orientierungsstufe
academies	Fachschulen
high school	Hochschule
university	Universität
all-day school	Ganztagschule
amendment	Novellierung
autophonist - speech therapy	Sprachtherapeut
boarding school	Internat
certifications	(Schul)Abschlüsse
child care worker	Erzieher



community worker	Sozialarbeiter
social worker	
comprehensive school	Gesamtschule
gifted children	begabte Kinder
half-day school	Halbtagschule
integrated comprehensive school	Gesamtschule IGS
mainstream	Schwerpunkt
mainstream school	Regelschule
ordinary school /regular school	
mainstream system	Regelschulsystem
management board	Lenkungsgruppe
nursery	Kindergärtnerin
nursery school	Kindergarten
orientation stage	Orientierungsstufe
part-time institutions	Einrichtungen mit begrenzter Zeit
pre-school education/nursery school	Kindergarten
primary education/ primary school	Grundschule
school career	Schullaufbahn
school council	Schulkonferenz
school law / school act	Schulgesetz
decree	Verordnung
school report	Zeugnis
school rules	Schulordnung
schools for special education	Sonderschulen
secondary education /school	weiterführende Schulen
scheduled workplace	WfB Werkstatt für Behinderte
special school	Sonderschule
synergy	Synergie
teacher's council	Lehrerkonferenz
tertiary education	Fachschulen/Hochschulen/Unis
transition into work	Übergang in das Berufsleben
vocational education	berufliche Ausbildung

Federal Republic of Germany

Bundesrepublik Deutschland

administrative procedure	Verwaltungsverfahren
administrative regions	Regierungsbezirk
allocation of funds	Finanzmittelzuweisung
Basic Law	Grundgesetz
bodies with reference to funding	Trägerschaften (die finanzieren)



civil code	BGB
federal supreme court	BGH / Bundesgerichtshof
Christian Democratic Union	CDU / Christdemokratische Union
Liberal Democratic Party	FDP / Freie Demokratische Partei
Social Democratic Party	SPD / Sozial Demokratische Partei
communes/communities	Gemeinden
court constitution act	Gerichtsverfassungsgesetz
decree	Verwaltungsvorschrift
Director General	Ministerialdirektor
districts	Kreise
EDB	EDV
Employment Promotion Act	Arbeitsförderungsgesetz
Extra Parliamentary Opposition	Außerparlamentarische Opposition
Federal Armed Forces	Bundeswehr
Federal Constitutional Court	Bundesverfassungsgericht
Federal Convention	Bundesversammlung
Federal Intelligence Service	BND / Bundesnachrichtendienst
Federal Labour Office	Bundesanstalt für Arbeit
Federal President	Bundespräsident
federalism	Föderalismus
Foreign Office	Auswärtiges Amt
German Education Council	Deutscher Bildungsrat
German Institute for Standardisation	DIN / Deutsche Industrienorm
intermunicipal corporations	Gemeindeverbände
Joint Commission of the Federation and the Länder for Educational Planning BLK	Bund-Länderkommission für Bildungsplanung (BLK)
municipals with the status of a district	kreisfreie Städte
municipalities	Stadtverwaltung, Gemeinde
parliament	Parlament
recommendation	Empfehlung
regional authorities	Bezirksregierung
rural districts	Landkreise
science council	Wissenschaftsrat
Sovereignty of Culture	Kulturhoheit
Standing Staff of Conference of the Ministries of Culture Affairs KMK	Ständige Konferenz der Kultusministerien aller Bundesländer KMK
State Secretary	Staatssekretär

Trade Union of German Employees	DAG / Deutsche Angestellten Gewerkschaft
Federation of German Trade Unions	DGB / Deutscher Gewerkschaftsbund
unification	Einigung (Wiedervereinigung)
unification Treaty	Einigungsvertrag
upper level's school office	Oberschulamt
W.H.O. World Health Organisation	Weltgesundheitsorganisation

teacher training	Lehreraus-und -fortbildung
------------------	----------------------------

academic examination	Hochschulprüfung
consecutive practical training in school settings	2. Phase Lehrerausbildung, Referendariat
additional supplementary training	Aufbaustudium
examination regulations	Prüfungsordnung
higher education entrance qualification	allgemeine Hochschulreife
in-Service- Training	In-Service-Training
initial training	Ausbildung
recognised occupations requiring formal training	anerkannte Ausbildungsberufe
standard period of study	Regelstudienzeit
state examination	Staatsexamen
study regulations	Studienordnung
training regulations	Ausbildungsordnung

centre	Zentrum
company of scholastic education by supplementary special educational support	den Unterricht begleitende zusätzliche sonderpäd. Förderung in ambulanter und mobiler Form
continuous participation " "	dauernde Mitarbeit " "
co-operation and joint teaching of an ordinary and a special teacher in some, several or all lessons	Kooperation und gemeinsamer Unterricht einer Regelschullehrkraft und einer Sonderschullehrkraft in einigen oder allen Unterrichtsstd. (Doppelbesetzung)
further education	Weiterbildung
In-Service-Training	In-Service-Training

to offer/ to afford the balance of disadvantages	Gewährung eines Nachteilsausgleiches
participation of a special teacher in ordinary school with a time limit	zeitlich befristete Mitarbeit eines Sonderschullehrers an einer allgemeinbildenden Schule
the own supplementary support	eigene zusätzliche Fördermaßnahmen der allgemeinbildenden Schule
consulting of all involved persons and institutions regarding to supporting	Beratung aller beteiligten Personen und Institutionen bezüglich Unterstützung
Decree for Special Needs Education	Ordnung für Sonderpädagogik (OSP)
seven different forms of integration	7 verschiedene Formen der Integration

verbs	Verben
access	zugänglich machen
contextualise	zusammenfassen
disseminate	verbreiten
edit	herausgeben, zusammenstellen
empower	ermutigen
ensure /guarantee	sicherstellen
estimate at	schätzen auf...
focus on	konzentrieren auf
highlight	hervorheben
identify	herausstellen
improve	verbessern
inspire	inspirieren
mention	erwähnen
are worth mentioning	erwähnenswert
that's not mentioning	nicht der Rede wert
monitor / observe	beobachten
motivate	motivieren
pass on	weitergeben/weitergehen
prepare	vorbereiten
publish	veröffentlichen
re-direct	um-adressieren, nachsenden
request	Wünschen
screen / approve	prüfen, durchsehen
search	suchen, durchforsten

set up	aufbauen
similate / compare	vergleichen
stress about	bedenken, reflektieren
reflect about	
take into account	berücksichtigen
use s.th. as a springboard	als Sprungbett nutzen

Miscellaneous**Allgemeines**

actually /real(ly)	eigentlich
ambiguous	mehrdeutig, nicht eindeutig
(to) avoid confusion	Verwirrung vermeiden
about / approximately / ca.	circa / ca.
application	Antrag
association	Verein
average	Durchschnitt
brief	kurz, prägnant - Auftrag
compromised	komprimiert
compulsory	verpflichtend
corresponding	entsprechend
desirable	wünschenswert
eager	eifrig
established/ founded	gegründet
equal opportunities	Chancengleichheit
finding	Entdeckung
expressions	Eindrücke
give the floor to...	das Wort geben an...
i.e. / that is	d.h. / das heißt
illustration	Abbildung
impression	Eindruck
in addition	zusätzlich
investigation	Untersuchung
it appears that...	es hat den Anschein, dass...
note	Anmerkung
prerequisite	Voraussetzung
provision	Bereitstellung /Maßnahme
provision of support measures	Bereitstellung von Fördermaßnahmen
reference / with reference to	bezüglich
respectively / res.	beziehungsweise / bzw.
regulations	Regularien, Verordnung

request	Rückmeldung
similarity	Ähnlichkeit, Vergleichbarkeit
things have to be taken in account	Dinge, die berücksichtigt werden müssen
thus	deshalb
voluntary	freiwillig

Glossary Terms

Hauptschule

Hauptschulen

Type of school at lower secondary level providing a basic general education. Compulsory school, unless pupil is attending a different type of secondary school, usually comprising grades 5-9.

Realschule

Realschulen

Type of school at lower secondary level, usually comprising grades 5-10. Provides pupils with a more extensive general education and the opportunity to go on to courses at upper secondary level that lead to vocational or higher education qualifications.

Gymnasium

Gymnasien

Type of school covering both lower and upper secondary level (usually grades 5-13) and providing an in-depth general education aimed at the general higher education entrance qualification.

Gesamtschule

Gesamtschulen, integrierte Gesamtschule, integrierte Gesamtschulen, Integrierte

Gesamtschule, Integrierte Gesamtschulen

Type of school at lower secondary level offering several courses of education leading to different qualifications. It either takes the form of a co-operative Gesamtschule or an integrated Gesamtschule. In the co-operative type, pupils are taught in classes grouped according to the different qualifications available, whilst in the integrated type, pupils are set in courses grouped according to level of proficiency for a number of core subjects, but taught together as a year group for all other subjects. Gesamtschulen can also encompass the upper secondary level in the form of the ->Gymnasiale Oberstufe.

Sonderschule

Sonderschulen, Förderschule, Förderschulen, Schule für Behinderte

Special school - school establishment for pupils whose development cannot be adequately assisted at general schools on account of disability. Also known as Förderschule or Schule für Behinderte.

Land

Länder

Constituent state of the Federal Republic of Germany (16 in all) which, like the Federation, has original state authority. However, responsibility for the execution of state powers and the fulfilment of state tasks is divided by the German constitution, the Basic Law, between the Federation and its constituent states. Of the 16 Länder, the five Länder in the area of the former GDR are known as the 'new' Länder, whereas the other 11 constituent states of the original Federal Republic of Germany are known as the



'old' Länder.

Schulzentrum<BR

The co-operative ->Gesamtschule (comprehensive school) in Bremen.

Mittelschule

Mittelschulen

Type of school at lower secondary level in Sachsen providing courses of education otherwise offered by the ->Hauptschule and the ->Realschule.

Regelschule

Regelschulen

Type of school at lower secondary level in Thüringen providing the courses of education otherwise offered by the ->Hauptschule and the ->Realschule.

Sekundarschule

Sekundarschulen

Type of school at lower secondary level in Sachsen-Anhalt providing the courses of education otherwise offered by the ->Hauptschule and the ->Realschule.

Erweiterte Realschule

Erweiterte Realschulen

Type of school at lower secondary level in Saarland providing the courses of education otherwise offered by the ->Hauptschule and the ->Realschule.

Integrierte Haupt- und Realschule

Integrierte Haupt- und Realschulen

Type of school at lower secondary level in Hamburg providing the courses of education otherwise offered by the ->Hauptschule and the ->Realschule.

Verbundene Haupt- und Realschule<BR

Type of school at lower secondary level in Hessen and Mecklenburg-Vorpommern providing the courses of education otherwise offered by the ->Hauptschule and ->Realschule.

Regionale Schule<BR

Type of school at lower secondary level in Rheinland-Pfalz providing the courses of education otherwise offered by the ->Hauptschule and the ->Realschule.

Vorklasse

Vorklassen

School establishment in some ->Länder for children aged over five and, in some cases, for children who have reached compulsory school age but have not yet attained an adequate level of development to start school.

Schulkindergarten

Schulkindergärten

School establishment for children who, although they have reached the compulsory school age, have not yet attained an adequate level of development to start school.

Orientierungsstufe

Orientierungsstufen,Förderstufe

Orientation stage - either grades 5 and 6 at the individual lower secondary school types or, in some ->Länder, an independent school stage not attached to any school type. The orientation stage helps to decide on a pupil's future school career.

Gymnasiale Oberstufe<BR

The upper level of the ->Gymnasium, which can however be established at other types of school such as the ->Gesamtschule. Normally it comprises grades 11-13 (in four ->Länder 10-12 or 11-12). Course of general education concluded by the ->Abitur examination, which leads to the general higher education entrance qualification (->Allgemeine Hochschulreife).

Allgemeine Hochschulreife

allgemeine Hochschulreife

General higher education entrance qualification. Entitles holder to admission to all subjects at all higher education institutions and is usually obtained at upper ->Gymnasium level (->Gymnasiale Oberstufe) by passing the ->Abitur examination. The certificate of Allgemeine Hochschulreife incorporates examination marks as well as continuous assessment of pupil's performance in the last two years of upper ->Gymnasium level (Qualifikationsphase).

Fachoberschule

Fachoberschulen

Vocational school at upper secondary level providing two-year courses in various subject areas leading to the qualification of Fachhochschulreife. The first year consists of both practical training in the workplace and lessons, whilst the second year covers general and subject specific lessons.

Fachhochschulreife<BR

Qualification entitling holder to study at a ->Fachhochschule. May usually be obtained after 12 years of schooling at a ->Fachoberschule or - under certain conditions - at other vocational schools.

Berufsfachschule

Berufsfachschulen

Vocational school at upper secondary level offering a wide range of branches and courses of varying duration. A full-time school, it prepares or trains students for a specific occupation.

Fachschule

Fachschulen

Vocational school at upper secondary level offering courses of between one and three years which build on initial vocational training and subsequent employment and lead to a further qualification.